

Наименования формата книг, филигрanei и сортов бумаги по месту изготовления. (По старорусским рукописным источникам)

В средневековом книжном деле размер переплета, названия некоторых инструментов и составных частей книги зависели от ее формата. В настоящее время формат бумажных кодексов определяется по расположению на листах водяных знаков. В свою очередь филигрanei, как правило, являются указанием на место изготовления бумаги. Следовательно, три лексические группы, обозначающие эти реалии, тематически и семантически связаны друг с другом.

В русских народных говорах синонимом термина формат является имя существительное обрез. "Обрезом зовут и размер, формат: обрез в четвертку, в осьмушку" (Даль, т.2, с.618)¹. В средневековые формат ин-фоллио обозначался специальными наименованиями лист 1649, лист дестный 1552, во весь лист 1690, рука большая 1678 и, в особом контексте, словосочетанием книга большая 1696-97. Во вкладной записи 1552 г. митрополита Макария к "Великим Четым-Минеям" сообщается, что они "писаны всѣ в дестный лист"². Между тем каждый том "Великих Четых-Миней" представляет собой огромный фоллиант, ~~написанный~~ в развернутый александрийский лист³. Слово-

¹ Ссылки на издание: Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. - [7-е изд.] - М., 1978-1980. ^{Т. 2-4} удаются в тексте.

² "Великии Минеи Четии", собранные всероссийским митрополитом Макарием: Сентябрь: Дни 1-15. - СПб., 1868. - С.1.

³ Описание рукописей Синодального собрания: (не вошедших в описание А.В. Горского и К.И. Невоструева) | Сост. Т.Н. Протасьева. - М., 1970. - Ч.1. - С.170.

сочетание лист дестный известно и в русских народных говорах в значении "целый, во всю десть" (Даль, т. I, с. 433).

В специальной лексике книжного дела существительное лист могло использоваться для обозначения этого же понятия и без согласованного с ним имени прилагательного дестный: "Книга миротворной круг писмена-а в листь книга апостол толковой писм-аной в десть"⁴. Так как в приведенном отрывке различаются форматы лист и десть [2⁰ - В.К.], можно предположить, что под первым словом подразумевается рукопись в 1⁰. С помощью устойчивого выражения во весь лист особо подчеркивалось, что книга состоит из развернутых, не сложенных пополам листов. Так в описи XVII в. определен формат, по-видимому, изданного на московском Печатном дворе в 1689 г. Евангелия тетр ин-фоллио: "Евангелие на престолна-а болш-а печати с каимами александриские бумаги во вес листь печати рчз [1689] г году". 1690 г. ПКП-90, оп. 2, л. 341 об.⁵

В описи Успенского собора Московского Кремля, составленной в 1701 г., об уже упоминавшихся "Великих Четьих-Минеях" сообщает-

⁴ Опись плуцества Спасо-Евфимиевского монастыря. 1660 г. ЦГАДА, собр. Суздальского Спасо-Евфимиевского монастыря (ф. 1203), оп. 1, № 29, л. 143 об.; см. также л. 143 (далее в тексте: СЕМ-29).

⁵ Сометки на памятники деловой письменности XVII - нач. XVIII вв., хранящиеся в следующих фондах ЦГАДА: собр. Приказа книжного печатного дела (московского Печатного двора) (ф. 1182), оп. 1; собр. Оружейной палаты (ф. 396), оп. 1, 2; собр. Патриаршего (Синодального) казенного приказа (ф. 235), оп. 1, 2 - сокращенно даются в тексте: МЦД-; ОП- или ОП-, оп. 2; ПКП- или ПКП-, оп. 2 - с указанием даты источника, номера единицы хранения и листа.

ся: "12 книгъ линей мѣсячныхъ четьихъ болшой руки"⁶. Термин рука большая встречается также в текстах XVII в.: "Евѣлие престолное в савинской мнѣстръ болшой рѣки золота на нег пошло на 51. [167] алтнѣ .д. [4] де". 1678 г. ОП-17558, л.3. В источниках по специальной лексике книжного дела отмечено использование словосочетаний: рука меньшая 1683, средняя 1681, середняя 1689.

Имя рука получило широкое распространение в профессиональной лексике различных средневековых ремесел⁷. Это слово было полисемичным. Оно служило для наименования величины, размера, формата чего-либо: "Купленъ...луженого гвоздѣя болшей и середней и малыи рукъ шестьдесят колодок". 1668 г. ПКП-67, л.456. "Кыплено ... китаики лазоревой болшой рѣки мѣрою полдеветата аршина". 1682 г. ОП-20375, л.6. "Всѣ-аго ... сажи копченой пѣ-ат кушинов болшой рѣ-ки". 1683 г. ОП-21616, л.1. Лексема рука также могла употребляться в значении 'качество': "Іванъ салтановъ Іванъ безминъ симонъ ушаковъ смотри-а тѣхъ красокъ. бакану виницѣйского голубецъ селени желти полменту гленту сказали тѣ де краски баканъ виницѣйской средней рѣ-ки голубецъ ис простыхъ самой доброі селенъ и желть добрыя ж". 1682 г. ОП-21584, л.2. В русских народных говорах слово рука обозначает "вид товара, сорт, разбор. Какой руки железо?" (Даль, т.4, с.109).

В старорусском языке имя прилагательное александрійскій 1556,

⁶ Описи Московского Успенского собора, от начала XVII века по 1701 год включительно || Русская историческая библиотека. - СПб., 1876. - Т.3. - Стб. 739.

⁷ Котков С.И. От линейной меры к качественной || Русская речь. - М., 1985. - № 5. - С.138-141.

александрийский I540 служило для обозначения особого сорта бумаги высокого качества. По преимуществу она использовалась для изготовления книг в 1^о и 2^о. Однако, как показали палеографические разыскания Л.П. Буковской, александрийские листы могли употребляться для написания не только роскошных фолиантов, но и для рядовых рукописей в 4^о⁸. Этот вывод подтверждается и свидетельствами памятников языка ХУП в.: "Книга в поддесть [4^о - В.К.] на оле^вандрийской бумаге терминологіи киевского пѣнія письменная под нѣтами"⁹. Интересные известия об александрийской бумаге приводятся в сочинении Г.К. Котошихина¹⁰. В этом произведении и в других источниках встречаются устойчивые словосочетания бумага александрия I683, александрия I642; бумага александрийская (александрийская) большая I540, большой руки I653, самой большой руки I675, самая большая, середняя, меньшая I666-67, средняя I682, средней руки I681, середней руки I689; лист александрийский большой I666-67, середний I683. Наименованиями полуалександрия ↓ и бумага полуалександрийская I701, очевидно, обозначались низшие сорта этой бумаги.

Получивший очень широкое распространение в профессиональной лексике книжного дела термин десть является заимствованным словом. Он был усвоен русским языком, "вероятно, через тюрк. посредство

⁸ Буковская Л.П. О значении исследования понтозо и некоторых других вопросах филиграноведения // Археографический ежегодник за 1981 год. - М., 1982. - С.69-70.

⁹ Опись имущества Савво-Сторожевского монастыря. I689 г. ЦГАДА, собр. Монастырские дела (ф. I25), оп.1, № 33, л.86 (далее в тексте: МД-33).

¹⁰ Котошихин Г.К. О России в царствование Алексея Михайловича. - 4-е изд. - СПб., 1906. - С.36-39.

(ср. тур. *döstä* "горсть, пачка, связка", *töstä* - то же, тат., казах. *destä...*) из нов.-перс. *dest* "рука", др.-перс. *dašta-*, авест. *zasta-* - то же"^{II}. По мнению А.И. Соболевского, это заимствование указывает на то, что первоначально бумагу на Русь привозили из стран Востока^{I2}. Е.Ф. Карский считал, что французское выражение *main de papier* представляет собой перевод слова *dest* (*daest*)^{I3}.

В старорусском языке лексема десть употреблялась в двух значениях: 1) 'формат бумаги, равный половине листа; 2⁰ 1494; 2) 'пачка, определенное количество писчей бумаги' 1551. Установить, из какого количества листов в ХУП в. состояла одна десть, помогает следующее известие: "В стопе по дватцати дестей а в дести || по дватцати ... по п-ати листов". 1633 г. МПД-15, л.17 об. - 18. Следовательно, десть содержала в себе 25 листов бумаги, а одна стопа насчитывала 20 дестей, т.е. 500 листов. В связи с этим ^{необходимо} отметить, что в русских народных говорах десть обозначает 'стопу бумаги в 24 листа'; в одну стопу или топу (северновеликорусское наречие) входит 20 дестей (Даль, т.1, с.433; т.4, с.329, 416).

Внутри формата в 2⁰ существовали различные размеры, для обозначения которых использовались словосочетания десть большие бумаги 1649, десть большой (большей) руки 1684, десть большая 1656, десть

^{II} Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. - 2-е изд. - М., 1986. - Т.1. - С.507.

^{I2} Соболевский А.И. Славяно-русская палеография: С 20 палеографическими таблицами. - 2-е изд. - Спб., 1908. - С.41.

^{I3} Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. - [2-е изд.] - М., 1979. - С.41.

меньшой (меньшей) руки I684, десть средней руки I688, десть малая I649, десть малейшая I701, десть средняя I679. По поводу первого наименования следует заметить, что во Франции ратуша г. Лаона еще в XIV в. покупала особую бумагу "*de grant volume*"^{I4}.

Именем существительным десть мотивированы прилагательные дестевой I657, дестявой I640, дестовой I579, дестный I552 и десный I625. Переплетчиками-старообрядцами формат в 1⁰ обозначался словосочетаниями книга в лист и книга листовая, а в 2⁰ - выражением книга поллистная^{I5}, т.е. пол-листная, в 1/2 листа.

Слово десть является опорным компонентом сложного существительного поддесть 'формат в 4⁰' I627. Кроме того, известны термины поддесть большая, полная и малая I701, служившие для наименования разных размеров книг в 4⁰. В русских народных говорах в лексическое значение имени поддести также входит понятие 'пачка бумаги, состоящая из 12 листов' (Даль, т.3, с.251). В рукописных источниках отмечено употребление сложных прилагательных полудестевой I657, полудестявой I697, полудестовой I579, полудесновой I625, полудесный I626.

Формат книг в 8⁰ и его варианты обозначались терминами четверть I597, четверть малая I641 или большая I701. Мотивированное

^{I4} Лихачев Н.П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков: Исследование и описание филиграней: (С приложением семнадцати автотипических таблиц). - Спб., 1899. - Ч.1. - С.XXIX.

^{I5} Симоны П.К. Опыт сборника сведений по истории и технике книгопереплетного искусства на Руси, преимущественно в допетровское время, с XI-го по XVIII-ое столетие включительно: Тексты материалы - снпльци. - [Спб.,] 1903. - С.213, 214 (далее в тексте: Симоны).

существительным четверть прилагательное четвертной 1579 также встречается с метатезой консонантных звуков в корне - четветрной 1579. В работах современных исследователей полдесть иногда отождествляется с четвертью, однако для средневековых книжников эти понятиями были разными.

Для обозначения формата книг в 16⁰ применялись слова восьмина 1597, восьминка 1579, восьмушка 1666, осьминка 1638, осьмуха 1701, осьмушка 1638 и полчетверть 1682. Выражение восьминка маленькая 1579 являлось названием наименьших по размеру книг, относящихся к данному формату. Разнокоренные синонимы полчетверть, восьмушка и другие фонетические и словообразовательные варианты свободно взаимозаменяются в старорусских текстах: памятниках старорусского языка: "Да псалтыр писмянна-а в десть друга-а в восмушку". 1674 г. ПКП-59, оп.2, л.81. "В том же коробь дестя книгъ немецкихъ і в том числѣ одна книга в полдесть шесть книгъ в четверть три книжки в полчетверть"¹⁶. Существительными восьмина и осьмуха мотивированы прилагательные восьминный XVI и осьмушный 1676.

и пол-осьмушный 1679

Слова пол-осьмушки 1660/служили для наименования формата очень маленьких кодексов, в 32-ю долю листа: "Книжица хождение в црьград стеена новгородца писм-ана-а в пол-осьмушки". 1660 г. СЕМ-29, л.149 об. Известны и еще более миниатюрные рукописи в 162, однако названия, обозначающие этот формат, в источниках пока не обнаружены.

Развитие книгопечатания вызвало появление новых форматов.

¹⁶ Опись имущества Знаменского монастыря. 1685 г. ЦГАДА, собр. Московского Знаменского монастыря (ф. II91), оп.1, л. 563, л.58.

Встречаются издания и рукописи XVII в. в 1/12. Для обозначения этого редкого формата применялись термины доля ^{шестерикъ 1666,} шестая 1678, шестерка 1675, шестинка 1641: "Святцы в шестерикъ московской печати выходят .рѣз. [1689] г году". 1689 г. МД-33, л.107. "Книга чтения о исповеди в шестеркѣ печатнаа". 1675 г. МД-73, л.68.

В старорусском языке некоторые форматы книг могли обозначаться с помощью существительного доля 'часть листа' и согласованного с ним порядкового числительного: "Восмьдесят девят псалтырей в шестѣ долю листа печатано". 1678 г. ↓ ОП-III7I, оп.2, л.196. Примечательно, что этот способ используется и в современной палеографии.

Отдельно следует остановиться на уже упоминавшихся терминах-словосочетаниях, созданных с помощью основных видов синтаксической связи — согласования и управления. Они указывают на то, что в средневековые различались не только всевозможные форматы, но и несходные размеры книг в пределах одного формата. По многим причинам (неодинаковая величина формочных листов, разнообразные способы их складывания, обрезка блока при его переплетении и т.д.) кодексы одного формата нередко отличаются друг от друга размерами. Встречаются книги, формат которых занимает промежуточное положение между 1° и 2°, 2° и 4° и т.п. Колебание в размере книг особенно характерно для пергаменных рукописей. В отличие от обыкновенных листов "пищей бумаги", которые были примерно одинаковы по величине, пергаменные листы не имели строго установленного размера. После появления бумажных кодексов формат пергаменных рукописей определялся приблизительно, по аналогии с ними: "Феврал : Свѣтъ псалтыря. четы четыре книги харатеинныя писмянныя, в том члѣ одна в дѣсть. драгача в дѣсть де третья в малю дѣсть четвертача в малю дѣсть". 1701 г. ОП-III73, оп.2, л.247 об. Разница в

в размере кодексов одного формата хорошо прослеживается на примере древнейших пергаменных рукописей. Так, по определению современных археографов в большую 4^о написаны "Добрилово евангелие" 1164 г. (24,4-24,5 x 19,4-19,7), Евангелие тетр XII в. (24,5 x 19,5-20). В среднюю 4^о - "Архангельское евангелие" 1092 г. (20,5 x 16,6), Синайский патерик кон. XI в. (20,8 x 16,8). В малую 4^о - "Саввина книга" X (?)|XI в. (17 x 13-14). В очень малую 4^о, почти в 8^о, - Трестник кон. XIII в. (15 x 10)¹⁷. Для средневековых книжников эти различия в формате были вполне очевидны, что и вызвало появление рассмотренных словосочетаний.

В народной ремесленной терминологии сложные названия некоторых инструментов и составных частей книги были обязаны своим происхождением ее формату. В старорусском языке функционировали устойчивые словосочетания застежка дестевая и полудестевая 'застежка у книг в 2^о и 4^о, 1640; каракса въ десть, въ полдесть, въ четверть, въ осылинку ↓ XVII ↓ (Симони, с.45), каракса десная 1630 или дестовая 1631 и полудесная 1630 или полудестовая 1644 'приспособление для разлиновки листов тетрадей в 2^о, 4^о, 8^о и 16^о; серелникъ четвертной и серелничекъ осылушной 'орнаментальный штамп для тиснения в центре переплетной крышки в 8^о и 16^о, 1665; тиски дестовые 'для обработки книг в 2^о, 1632; доска дестевая (дестявая) и полудестевая 'переплетная крышка в 2^о и 4^о, 1640 и т.д. Эта традиция существовала еще в нач. XX в. Так, в профессиональной речи переплетчиков-старообрядцев использовались выражения доска листовая и четвертная (Симони, с.235).

¹⁷ Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР: XI-XIII вв. - М., 1984. - С.30, 43, 68, 96, 112, 330.

Несмотря на то что рассмотренные наименования встречаются только в источниках кон. XV – нач. XVIII вв., все же можно предположить, что некоторые из них входили в состав древнерусской лексиче-ской книжного дела. Бумага для написания кодексов использовалась восточными славянами уже в XIII в. Вероятно, тогда в древнерусском языке и должны были появиться первые специальные обозначения формата бумажных листов и рукописей.

Производство многочисленных бумажных мельниц различалась и часто именовалась по изображенным на листах филиграням. На старорусские названия водяных знаков обратил внимание еще П.Ф. Николаевский¹⁸. Отдельные сведения о филиграноведческой терминологии XVII в. приводятся в исследованиях И.В. Поздеевой¹⁹ и М.П. Дукичева²⁰. Однако данная тема не может считаться разработанной ни в палеографическом, ни тем более в лингвистическом аспекте.

В старорусском языке для обозначения понятия филигрань использовалась лексема клеймо I622. В XVII в. широкое распространение получила бумага с филигранью "кувшинчик", называвшейся в московском койне словом оловяникъ I629 или его вариантами оловеникъ

¹⁸ Николаевский П.Ф. Московский Печатный двор при патриархе Никоне || Христианское чтение. – СПб., 1890. – №№ 1-2. – С.129-130.

¹⁹ Поздеева И.В. Новые материалы для описания изданий Московского Печатного двора: Первая половина XVII в.: В помощь составителям Сводного каталога старопечатных изданий кирилловского и глаголического шрифтов: Методические рекомендации. – М., 1986. – С.5, 33, 34, 39.

²⁰ Дукичев М.П. К истории бумажного производства и торговли бумагой в России в XVII веке || История и палеография: Сборник Института истории АН СССР (находится в издательстве).

1638, олевеникъ 1632, уловеникъ 1633. "Переpletчику петрше ермолаева ... за две дести бѣмаги оловяникъ доброва гривна дано куплена бѣмага в казенной приказ на кнѣги на вычисткѣ". 1629 г. ПКП-3, л.182 об. Вариантом этой филигранны и соответственно ее наименования был оловяникъ подѣ вѣнчиномъ — 'кувшинчик, верхняя часть которого имеет коронообразную форму' 1632. За пределами специальной лексики оловяником назывался 1) 'оловянный (а также любой металлический сосуд типа кружки или стакана' 1519 или 2) 'оловянный сосуд для хранения жидкости (преимущественно спиртного): 1692²¹. В русских народных говорах оловяник имеет значение 'оловянная кружка' (Даль, т.2, с.671).

Словосочетание вѣнецъ царевъ обозначало филигрань "геральдический щит с короной вверху" 1622. В 1628 г. в приказ Устюжской четверти для составления расходных и приходных книг за 1628-29 гг. было приобретено две стопы бумаги с такой филигранью. "Действительно, сохранившаяся за этот период приходо-расходная книга приказа написана на бумаге, имеющей соответствующие водяные знаки"²². Выражения вѣнецъ царевъ большой, меньшой и середний 1633 использовались для наименования вариантов филигранны, отличавшихся (—)размерами: "Здѣлаѣ бѣмаги добрыѣ привести на книжной печатной двор ... двѣ тысячи стопъ царева большово венцу цена по дватцати по шти алтнѣ по чѣтыре дѣти стопа да три тысячи стопъ цѣва ж меншово венцу цена по дватцати по шати алтнѣ стопа". 1633

²¹ Словарь русского языка XI-XVII вв. — М., 1987. — Вып. 12 (О — Опарный). — С.360.

²² Лукичев М.П. К истории бумажного производства и торговли бумагой в России в XVII веке.

г. МЦД-15, л.17 об.

В филиграноведческой терминологии XVII в. известны случаи употребления существительного вѣнецъ 1643 без согласованного с ним притяжательного прилагательного царевъ. Разные по величине варианты филигрании обозначались словосочетаниями вѣнецъ большой и малый 1651. Кроме того, в делопроизводственных документах отмечено использование уменьшительного имени вѣнчикъ 1632.

В старорусском языке одним из значений лексемы дуракъ было 'придворный или домашний шут' 1614. Поэтому за широко распространенной в XVII в. бумагой с филигранью "голова шута" утвердилось это название. Не вызывает затруднений и определение в условиях специального контекста семантики слова крыжъ - 'филигрань "католический крест"': "Ѹ ерослава посадѣкого члѣка ѿ івана гурева сына назарева кыплено ѡмаги розныхъ клеємъ подъ вѣнцемъ болшимъ да подъ вѣнцемъ малымъ да подъ дѣрокомъ да подъ крыжемъ триста семьдесятъ двѣ стопы одна дѣсть". 1651 г. МЦД-48, л.21 об.

Наименованиями орель 1640 и орлики подъ вѣнчикомъ 1631 обозначалась филигрань с изображением этой птицы, двуглавой или одноглавой, с короной или без нее: "Дѣ-акъ мин-а быковъ взядъ ис кыпецкіе полаты хъ книжному печатному дѣлу ѡмаги сто стопъ орлику подъ вѣнчикомъ по дватцати по три алтна по две дѣти стопа". 1631 г. МЦД-12, л.107.

Термин узелъ 1646, по всей вероятности, являлся названием филиграней, изображающих латинские монограммы, буквы: "Таланские земли ѿ торгового иноземца івана іванова сына хошѣ-а кыплено ѡмаги за немецкимъ узломъ восьмьсотъ одна стопа". 1651 г. МЦД-48, л. 22 об. Так как литературное воспроизведение могли входить в композицию других филиграней, то это предопределило появление в старорусской лексике книжного дела выражений оловеникъ за немецкимъ узломъ 1632, царевъ вѣнецъ за немецкимъ узломъ 1643 и т.п.

В текстах XVII в. также встречаются названия филиграней полатка 'дом с двускатной крышей', травка и некоторые другие: "Кыплено на книжной печатной двор на книги овишново ряду 8 никона протополова двѣсте тритцат стоп бѣмаги розных клеимов под травкою да полатка по дватцати по три алтѣна по две дѣги стопа". 1634 г. МЦД-18, л.45. "Кыплено 8 торгового члѣка патриарша крестьянина 8 москвитина 8 ивана тимоеѣева сѣна прозвище смолки бѣмаги розных клеємъ сто стоп под ребемъ сто стоп под оловеникомъ по дватцати по шти алтѣнъ по четыре денгѣ стопа и того сто шездесѣть рѣблѣв". 1640 г. МЦД-38, л.18 об.

В средневековой лексике книжного дела сорта бумаги различались и по месту ее производства. Применительно к иностранной бумаге, ввозимой в Московскую Русь, использовались обозначения оловяникъ аглинский 'английский' 1621; бумага бараборская 'возможно, производившаяся в нидерландской провинции Брабант' 1621; бумага немецкая 1) 'изготовленная в германоязычных странах, например, в Голландии', 2) 'западноевропейская' 1623.

Большой интерес представляют свидетельства рукописных источников о русской бумаге XVII в. Как известно, в Москве, на берегу р. Яузы, в районе Новой немецкой слободы за Покровскими воротами, находилась бумажная мельница. Выпускавшаяся ей продукция обозначена в памятниках деловой письменности выражениями бумага московского дѣла 1661 и бумага московского заводу бумажного дѣла 1677 (см. документы: 1661 г. МЦД-65, л.302; 1677 г. ПКП-89, л.380 об.; 1677 г. ПКП-92, л.427 об.). Словосочетание бумага пехорская являлось наименованием продукции, по всей вероятности изготовлявшейся на мельнице, расположенной под Москвой, на р. Пахре у Зеленой

Слободы²³. По-видимому, выработка "пехорской бумаги" сопровождалась значительным браком. В частности, на это указывает следующее известие: "Куплено ... на книжное писмо і в отпискъ в хоромы. в овошном. рядѣ. сѣконные сотни. 8 егѣпа. іванова. сѣна. полунина стопа. бумаги пищен. цена дватцать шесть. алтнѣ. четыре дѣги. да полстопа бумаги пехорской. во что вертет кормовые дѣги. цена три алтна две дѣги". 1681 г. ОП-20339, л.1. Обращает на себя внимание, что стопа писчей бумаги стоила 26 алтын 4 дѣнѣги, между тем как полстопа "пехорской бумаги" – всего лишь 3 алтына 2 дѣнѣги. Очевидно, она была низкого качества и поэтому употреблялась на обертку.

В рукописях кон. XV – нач. XVIII вв. содержатся ценные сведения о названиях формата книг, филиграней и сортов бумаги. Трудности, связанные с изучением данной тематической группы лексики, заключаются прежде всего в том, что эти известия не сосредоточены в одном типе источников, а находятся в качестве факультативных в разнообразных по жанру памятниках языка. Многие из средневековых наименований сохранились в русских народных говорах, профессиональной речи переплетчиков XIX – XX вв. и, самое главное, в палеографической терминологии прошлого (в большей степени) и настоящего столетия. Это свидетельствует о преемственности современным русским языком древне- и старорусских языковых традиций в области специальной лексики книжного дела.

²³ Лукичев М.П. К истории бумажного производства и торговли бумагой в России в XVII веке.